

应用英语教学——法律篇



王晓裴◎著

ENGLISH

中国政法大学出版社

应用英语教学——法律篇



王晓裴◎著



中国政法大学出版社

2016·北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

应用英语教学：法律篇/王晓裴著. —北京：中国政法大学出版社，2016. 7
ISBN 978-7-5620-6929-4

I. ①应… II. ①王… III. ①法律—英语—教学研究—高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第181104号

- 出版者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路25号
邮寄地址 北京100088 信箱8034分箱 邮编100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名：中国政法大学出版社)
电 话 010-58908586(编辑部) 58908334(邮购部)
编辑邮箱 zhengfadch@126.com
承 印 固安华明印业有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 4.375
字 数 100千字
版 次 2016年7月第1版
印 次 2016年7月第1次印刷
定 价 24.00元

前言

PREFACE



本书主要研究法律视角的应用英语教学，同时探索与反思的思路研究文化视角下的英语教学研究，语言和文化密不可分，语言教学离不开文化教学。法律文化教学已成为高校英语教学中极其重要的部分；面对目前大学英语教学中文化渗透出现严重缺失的现实，应当及时丰富英语教学中法律文化的内容。



前 言001

第一章 法律视角的英语教学001

第一节 英语词汇与阅读003

第二节 英语阅读与写作022

第三节 法律文化与英语阅读写作032

第二章 英语教学与法律文化思维

创新053

第一节 法律文化与英语教学055

第二节 英语课程与文化教学069

第三节 英语阅读与写作诀窍083

第三章 英语教学模式与法律

视角091

第一节 法律视角与英语教学应用特点093

第二节 阅读与写作能力的培养105

第三节 商务英语教学融合创新119

参考文献127

第一章

法律视角的英语教学

第一节 英语词汇与阅读

一、问题的提出

文字是思想的载体，任何研究的进行都离不开对语言、文字的运用和对文本的把握，法学研究更是如此。由于当代中国的法学学科是 19 世纪以来在西方强势文化的冲击之下，吸收所谓的西方“先进”文明的产物，因此当下我国的法学研究在理论的构建上有很大一部分建立在对外来文本尤其是英文文本翻译的基础上。也因此，英汉翻译问题不仅是中国“开眼看世界”之后为众多普通学人所关注的问题，同时，在法学研究领域，法律翻译不仅涉及两种语言文字的使用，更由于中西之间迥然相异、差别明显的法律文化差异，使得法律领域的英汉翻译

必须要考虑到文化因素在翻译过程中的重要作用。

在当下中国，现代意义的法学是“西学东渐”的产物，从基本的法律用语到完整的法律体系，均存在大量的外来用语和词汇，甚至渗透着西方法学思想中的精髓。但翻译问题显然并不是一个简单的语言转换问题，准确而得体的翻译有赖于一系列的条件。翻译大师林语堂曾说：“翻译的艺术所依赖的，第一是译者对于原文文字及内容的透彻的了解；第二是译者有相当的国文程度，能写清顺畅表达的中文；第三是译事上的训练，译者对于翻译标准及技术问题有正当的见解。”严复也在汉译的《天演论》的例言中说：“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣。”但归根结底，语言是文化的载体，不同语言的差异主要体现在文化差异上，文学翻译要求译者对通译双方的文化背景有所了解和掌握，这是能够准确翻译的基本要求。

对于法律英语翻译来讲尤为如此，由于中西法律文化之间存在的巨大鸿沟，导致法律翻译（legal-translation）活动更为复杂和困难。法律翻译作为一

种法学语言传达另一种法学语言符号所蕴含的意义的活动，不仅是一种普通的语言思维活动，在本质上更是处理不同语言符号之间矛盾的活动。它除了有一般文学翻译的基本特点之外，更为注重还原原文的精神和意义，强调追求实质而非形式，更加要求准确和精炼。而这这就要求翻译者必须通晓一定的法学学术背景，并且能够把握翻译文本之后的基本学术脉络。否则译出的文本将无法忠实表达原作者的意图，而这也是一直以来国内法律英语翻译中存在较多的问题。

二、法律文化与法律英语翻译中存在的问题

文化是一个社会普遍接受的、代代相传的态度、价值和知识体系，它包括知识、信仰、艺术、道德、习俗和社会上所习得的能力和习惯等。美国斯坦福大学法学院的劳伦斯·弗里德曼（Lawrence Friedman）教授于1969年首次提出了法律文化的概念，认为法律文化是指公众对法律制度的了解、态度和行为模式。广义的法律文化是指一个国家中与法律

有一关联的所有内容，包括法律本身。法律文化的形成是由某一个民族的社会背景、物质基础和价值标准决定的，在不同时期、不同国家或地区、不同民族都具有不同的表现形式。众所周知的是，西方文明包括法律文明在内，都源于伟大的“希罗传统”，古代希腊和罗马如同西方文明的根基，缔造了西方特有的文化。在这样的基础上，与基督教相关的宗教背景也对西方文明的进程产生着重要的影响，西方法律体系的形成，无可避免地受到这些因素的影响。而中国自古以来是以“礼”治天下的，在儒家传统逐渐成为古代社会的主流思想之后，“以礼代法”“以礼入法”成为正统思想，重刑轻民、刑民不分也是我国古代法律思想的主要特征，这样一来，西方近代所逐渐形成的法治精神在西学东渐之前是缺失的。这种差异也就自然而然地导致了中西不同的法律文化之间所形成的巨大鸿沟。

因此，在这种我国与英美法律文化背景差别巨大的情况下，如果对所翻译对象的文化背景缺少相应的了解，缺乏相关法律文化的底蕴，在翻译时稍

有不慎就会“失之毫厘，谬以千里”。也就是说，译者在翻译过程中，不仅要跨越法律语言障碍，而且要跨越法律文化鸿沟。所以，译者必须深入到西方法律文化的背景与氛围中去，对相关的知识进行充分的学习与了解。

比如“证人席”，在英国法中是 witness box，而在美国法中则是 witness stand。对此缺乏相应知识的人很容易犯错误。在涉外合同中如果把 black tea 译成“黑茶”、golden sugar 译成“金糖”，会让人十分不解，但译成“红茶”和“赤砂糖”就更符合中国人的文化习惯。又比如契约分类中的 simple contract，是与封印契约（contract under seal）相对应的契约类型，因此不能翻译为“简单契约”，而应翻译为“非正式契约”。

因此我们可以说，语言是反映文化并受文化制约的，而法律文化因素又是严重制约着法律翻译质量的首要因素。那么，要做好法律英语翻译工作就不仅要注重积累语言词汇，加强母语和有关法律知识的学习，更要对相关法律学科领域的知识进

行较为深入的了解与学习，方能跨越这道文化鸿沟，准确地翻译出相应的法律文本。

三、尾论

世界上现存有三千多种语言，彼此之间不能轻易相互理解。人群之间的沟通与交流便不得不依赖翻译活动。在全球化背景之下，翻译也就成了一件“超越神圣性的宏伟事业”。翻译的工作让持有不同语言文化的民族能够跨越语言天堑，进行政治、经济和文化交流，使得不同族群之间得以互相学习和模仿。对于法学研究而言尤为如此——因为现代法学的最终目标就在于寻找法律在不同国度都应具有的确定的、统一的、普遍适应性的根本属性。法学家、语言学家，尤其是法律翻译家（也包括一般翻译人员）往往都会关注人类法律中某种超时空、超文化、永恒性的因素。

所以，准确而恰当的翻译工作推动了法学研究在不同国家的进步，也因此使得后发国家能够在普世的“法治”精神指引下，推动政治文明的进步和

民主发展进程，使得每个普通百姓都能够为平等、自由之光照耀，推进世界文明进程。故而，翻译工作往往被认为是用相对普适的语言文字挑战上帝所设计的障碍。虽然文化的地方性色彩决定了不同地域的法律中存在的个体性因素，但在前述问题意识的指引之下，人们也就能够超越地区局限，在互动与交流的前提下，在针对本土问题的解释中，以沟通和共识达到文化的交融与共同进步。从某种意义上说，这也正是费孝通先生“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同”意指的真实体现。

（一）英语词汇量与阅读写作的关系

英语词汇量的多少在英语学习中起着至关重要的作用，词汇量的多少直接影响听说读写各个方面能力的培养和提高。英语写作是英语学习的输出阶段。写作好比是盖房子，房子能盖的大小和精美程度都取决于建筑材料的多少和好坏。而英语词汇量，词块和句子从某种程度上来讲就相当于英语写作中的建筑材料。

词汇量的积累对写作的培养是非常关键的。虽

然大学阶段英语学习以培养兴趣为主，词汇量的多少对英语学习并不形成很大的压力。但如果继续学下去，词汇量不足的话，学习的压力会越来越大。英语词汇量数量庞大，如果靠课上老师的教学速度，每课学几个单词，根本不可能达到能熟练阅读和写作所要求的词汇水平。再加上英语不是母语，周围又很难找到合适的英语环境，单词学了还不能保证全部记住会用，真正能进入孩子们头脑里的词汇实在有限。所以词汇积累是一项相当艰巨的学习任务。

父母如何帮助孩子从一开始就不断积累词汇量呢？积累词汇量有没有好方法呢？学过英语的父母都有这样的体验，在自己所拥有的英语词汇量中，阅读词汇量数量最多，其次是听力词汇量，基本上能听懂词汇，读起来也没有问题。然后依次为口语词汇量和写作词汇量。口语词汇量和写作词汇量是那些能说能写能用的单词，它们已经形成你英语语言的一部分。而阅读词汇量和听力词汇量还没有进入头脑的深层，还会不断地遗忘。所以，有效积累词汇的方法就是从听和读中尽可能多，尽可能广

地吸收各方面的词汇，然后通过多说，多写，多运用来巩固加强。学到一个新单词，尽量试图造一个句子，用到别人身上。学到一些新的词汇，尽量能多用到自己的写作当中。写作中如果遇到想描述到的场景，物体等不知道英语怎么说的话，先查一些图片字典，问老师和家长，实在没办法再去查汉英字典。

对于幼儿园和大学阶段的孩子们，一开始，听是吸收英语语言素材和词汇的唯一途径。在一开始的听说阶段，反复强调积累听力词汇量的重要性。因为这部分积累起来的听力词汇量在学习阅读后全部都能成为阅读词汇量。所以在听说阶段让孩子尽可能多，尽可能广地接触与生活有关的各种主题的英语活动，对孩子词汇量的积累有很大的帮助。通过做听说活动游戏，听故事，词汇量积累的速度可以远远超过学校学习的速度。

当孩子有了一定的听力基础后，不要拖后孩子说的培养，应该适时的让孩子说一些简单的内容，比如，想要什么东西，想表达什么样的感受等。这